



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
FACULTAD DE CIENCIA DE LA EDUCACIÓN  
ESCUELA DE EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
CATEDRA DE INVESTIGACIÓN



Deficiencia en el manejo de los artículos, en los estudiantes de  
Práctica de la Expresión Francesa II en la Mención Francés en la  
Universidad de Carabobo.

Correa G., Ana G

Sarmiento Noris J

**Tutor:**

Yesenia Soto

Abril 2016

1-2016

## ÍNDICE

Dedicatoria.....	4
Agradecimientos.....	5
Resumen.....	6
Introducción.....	8
CAPITULO I EL PROBLEMA	
1.1 Planteamiento del problema.....	9
1.2 Objetivos.....	13
1.2.1Objetivo General.....	13
1.2.2Objetivos Específicos.....	13
1.3 Justificación e importancia.....	13
CAPITULO II. MARCO TEÓRICO	
2.1 Antecedentes.....	14
2.2 Fundamentación teórica.....	18
CAPITULO III. MARCO METODOLÓGICO	
3.1 Tipo de Investigacion.....	21
3.2 Diseño de la investigación.....	21
3.3Enfoque de la investigación.....	21
3.4Población y Muestra.....	22
3.5Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	23
3.6 El propósito de esta investigación.....	23

Sarmiento, N y Correa, A (2016), Déficit en el manejo de los artículos, en los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II en la Mención Francés en la Universidad de Carabobo.

3.7 Técnicas de análisis de la información.....	24
3.8Cuadro de Variables.....	25
3.9 Formato de instrumento de recolección de datos.....	26

#### CAPITULO IV. RESULTADOS

4.1 Aplicación de Técnicas e Instrumentos.....	27
4.2Observaciones de las clases. ....	28
4. 3 Análisis de datos.....	33
4.4 Grafico de porcentaje.....	40

#### CAPITULO V.CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusión.....	41
5.2 Recomendaciones.....	42

REFERENCIASBIBLIOGRAFICAS.....	43
--------------------------------	----

ANEXO.....	46
------------	----

## Agradecimientos

Agradecemos a Dios por toda la ayuda obtenida desde el principio hasta la culminación de este trabajo, también gracias a nuestras maravillosas madres que nos apoyaron de todas las formas posibles, a nuestras familias por darnos motivaciones en cada fase para hacer esto posible.

Queremos agradecer primeramente a la profesora Van Thu Tran de Guevara, por su trabajo incondicional y su dedicación incondicional no importase que día y que hora preguntásemos por dudas que siempre teníamos, para ser cada día mejores profesores como ella siempre nos recalaba y decía “ yo los formo a ustedes como educadores integrales”, a nuestra tutora Yesenia Soto por su paciencia, dedicación, motivación y ayuda, gracias de igual manera a las profesoras que laboran en el departamento de idiomas modernos en especial, la mención francés ya que con cada recurso y detalle, nos dieron su granito de arena para agrandar nuestros conocimientos y seguir nuestros caminos.

Gracias a la Universidad de Carabobo por abrirnos sus puertas y acogernos como hijas de una gran sociedad de educadores, tantos como los que nos tocaron en las diferentes asignaturas que nos daban otro enfoque a parte de nuestro segundo idioma, a todos sin que quede nadie por fuera gracias.

Y definitivamente muchas gracias a las personas que aun sin saberlo nos ayudaron a entender todos los puntos de vista, incluso cuando no estuvimos de acuerdo nos llevaron a reforzar lazos de amistad que aun comienzan y estarán presentes en nuestros corazones y memorias, por eso y mucho más y dándonos cuenta que el camino es largo pero con un gran aprendizaje nos toca dar lo mejor de nosotras mismas en lo que nos quede de vida.

## Dedicatoria

Dedicamos esta investigación a Dios por ser el inspirador de cada uno de nuestros pasos dados en nuestro convivir diario; a nuestros padres por ser los guías incondicionales en el sendero de nuestras vidas, por cada acto que realizamos hoy, mañana y siempre, *por habernos permitido llegar hasta este punto y habernos dado todo su apoyo completamente para lograr nuestros objetivos, además de su infinita bondad y amor, por habernos apoyado en todo momento, por sus consejos, sus valores, por la motivación constante que nos han permitido ser unas personas de bien, pero más que nada, por su amor, por los ejemplos de perseverancia y constancia que los caracterizan y que no han infundado siempre, por el valor mostrado para salir adelante y por su amor.*

*A nuestra Profesora Yesenia Soto por su gran apoyo y motivación para la culminación de nuestros estudios profesionales, que con mucha paciencia y perseverancia ha logrado sacar lo mejor de nosotros y entregar mucho de su conocimiento y para la elaboración de este Trabajo Especial de Grado; a la Profesora Van Thu Tran de Guevara por su gran apoyo ofrecido durante toda la carrera que a su vez se resume en este trabajo y por su tiempo compartido y del que mucho nos preparó de manera especial para impulsar el desarrollo de nuestra formación profesional pero sobre todo apoyarnos en todo momento.*

## RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo Describir las dificultades que presentan los estudiantes de la asignatura Práctica de la Expresión Francesa II, de la Facultad de Educación de la Universidad de Carabobo, está basada en un enfoque mixto, con una población de 18 estudiantes inscritos en el cuarto semestre, los cuales pertenecen a la asignatura anteriormente mencionada, en donde la muestra fueron 9 estudiantes, con un tipo de muestreo no probabilístico. Fue necesario el uso de las técnicas para la recolección de datos como: la observación directa y de teléfonos inteligentes para la grabación mediante archivos de audio. Los instrumentos aplicados fue un cuestionario el cual fue adaptado al área de estudio con respecto al contenido y validado por expertos en la materia. Como resultado fue evidente la presencia de factores afectivos y cognitivos que van directamente ligados con aspectos personales, académicos y sociales, que influyen de forma negativa en la producción escrita con más del 80% de los estudiante a la hora de intervenir en clase, al igual que en su actuación académica al momento de ser evaluados en el salón de clases y en las actividades diarias presentadas como producción escrita. Se recomienda a los profesores realizar actividades que sean dinámicas y bajo el enfoque accional, para así lograr que el estudiante tenga un aprendizaje y que haya una buena producción tanto escrita como oral y minimizar los niveles de ansiedad en el salón de clases.

Palabras Claves: Producción escrita, factores afectivos cognitivos y enfoque accional. Línea de investigación: Enseñanzas de Lenguas Extranjeras (ELE).

## ABSTRAT

This research aims to describe the difficulties that present students of the subject of the expression French practice II, of the Faculty of education of the University of Carabobo, is based on a mixed approach, with a population of 18 students enrolled in the fourth semester, which belong to the subject mentioned above, where the shows were 9 students , with a type of sampling non-probability. Necessitated the use of techniques for the collection of data such as: direct observation of smartphones for the recording using audio files. Applied instruments was a questionnaire which was adapted to the area of study with respect to the content and validated by experts in the field. As a result was evident the presence of affective and cognitive factors that are directly linked with aspects of personal, academic and social, that influence negatively the production written with more than 80% of the student when it comes to intervene in class, as in his performance academic at the time to be evaluated in the classroom and in everyday activities presented as written production. He is recommended to teachers activities that are dynamic and under actionally approach, to achieve that the student has a learning and there is a good production so much written as oral and minimize the levels of anxiety in the classroom.

Key words: Production written, cognitive affective factors and actionally approach. Research: teaching of foreign languages (ELE).

## Introducción

Dentro del idioma francés y castellano hay una relación intrínseca por el hecho de venir con una misma etimología, de la cual se desprende la lengua madre que las une, que no es más que el latín; el habla tiene una relación muy ligada a la sociedad, es por ello que ella va cambiando si así la sociedad lo requiere, a través de esta investigación se demostrara que no existe una igualdad continua de las mismas.

Al realizar un estudio comparativo con la gramática del francés conjunto con la del castellano y al ver que las raíces de estas lenguas son iguales, veremos aquí, que es la misma comunidad lingüística la que ha modificado según a su conveniencia, los usos y las reglas gramaticales, es por ello que en el idioma francés existen cuatro tipos de artículos de los cuales se desprenden los artículos definidos, indefinidos, contractos y partitivos, este ultimo que hace referencia a los sustantivos contables y a pequeñas cantidades. Y es que al momento de usar la estructuras gramaticales es necesario situarse en el contexto y en el idioma que se ejecuta como primera lengua para igualar la referencia al uso e ideas de lo que se quiere decir y plasmar.

En todo caso el estudiante al adquirir estos artículos no lo utilizan de una forma adecuada dentro del idioma francés, lo que quiere decir que buscan la semejanza dentro de su propia lengua materna, como es el caso de los estudiantes de Practica de la Expresión Francesa II de la Mención Francés de la Facultad de Educación de la Universidad de Carabobo los cuales sirvieron de muestra para la investigación, a los que se les aplico un cuestionario de preguntas cerradas, dentro del tópico de los artículos definidos, indefinidos, contractos y partitivos, que sirvieron para la recolección de datos dentro de la fase diagnostica, la cual fue posteriormente analizada, arrojando como resultado un alto índice de estudiantes que desconocían el empleo adecuado de todos los artículos dentro de una frase.

La cual incide en las competencias de producción oral y escrita de dichos estudiantes. Por lo cual no hace visible en las conversaciones diarias y mucho menos en el área gramatical, constatándolo así en el cuestionario dado, para corroborar que el alcance de estos artículos, todavía no toman posesión en los estudiantes de la lengua castellana y en los estudiantes de la mención francés, de la universidad de Carabobo.

## CAPITULO I

### *1.1 Planteamiento de problema*

Para que el aprendizaje de una segunda lengua suceda, se va a topar con varios factores, entre ellos, el primero es el estudiante, porque comenzando desde su base es decir el dominio total de las estructuras gramaticales de su lengua materna a nivel educativo influye mucho más que otros factores ajenos a su voluntad, como lo puede ser el tiempo o hasta el interés de estudiar su propia lengua, cuando se estudia una segunda lengua es necesario saber la gramática de su propia lengua para poder tener una base, también mostrar un interés con la segunda lengua al tener grupo de conversación que influya significativamente en el aprendizaje. Pero el hecho de no manejar e incluso desconocer el uso de su misma lengua, hace de este proceso algo negativo en el aprendizaje, es por ello que el estudiante mientras más va avanzando en su comunicación, se encuentra con más dificultades tanto a la hora de hablar o producir un escrito, esto cohibe al estudiante y con ello disminuye el desarrollo de sus habilidades. Para ello es necesario aprender las estrategias de enseñanza-aprendizaje, ya que ellas van ayudar a que el aprendizaje sea efectivo, con esto se quiere decir que unas de las estrategias más importantes es la meta cognitiva, es la que hace que la persona aprenda de manera consciente el aprendizaje que se va adquirir mediante estímulos visuales como; escritura colores, imágenes y olores, también en la parte auditiva entre otra. Ellas nos dan las herramientas necesarias para continuar el aprendizaje de manera significativa y con esto continuar el estímulo hacia los futuros profesores así mismo a los estudiantes.

La gramática es de suma importancia ya que define las lenguas romance como el castellano y el francés, porque establecen una relación por venir de una misma raíz o etimología la cual es el latín, gracias a la gramática se puede escribir correctamente las palabras, para lograr una buena comunicación. Se entiende por importancia de la gramática como el buen uso de cada regla gramatical pero en la caso de estas dos lenguas es que cada una tiene sus propias reglas gramaticales que las hace diferentes y al mismo tiempo se asemejan, ya que causan una interferencia en la producción oral y en la producción escrita, lo que constituyen un todo para los seres humanos, es tan primordial que todas las interacciones personales que tenemos con el mundo se unan con las producciones, es decir cuando queremos comunicarnos lo podemos hacer de muchas maneras e incluso con muchas herramientas pero si no hablamos o no escribimos, se hace más difícil la comprensión y con ello el desarrollo de la comunicación. En nuestro día a día lo normal es comunicarnos, vamos haciendo esto con los códigos establecidos, los que nos permite seguir

extendiendo la lengua hasta las próximas generaciones y seguir desarrollando las relaciones sociales que es lo que nos lleva a seguir aprendiendo y fomentando el uso de todas las lenguas. Es necesario saber que lo importante no solamente aprender una nueva lengua dentro de una aula de clase sino también afuera de ella, según; (A. Meziani 1998: 30-31), dice que, hay que tener en cuenta que cuando nos encontramos en el aula resulta bastante difícil, a veces imposible, que surja una comunicación similar a la de la vida real, ya que otros inconvenientes, podemos encontrarnos con el contenido de lo que el estudiante dice en la clase está controlado en gran medida por el libro de texto o el profesor, o con que los diálogos no tienen lugar en situaciones realistas, por ende al estudiar fuera de una aula de clase se puede aprender el día a día cuando se practica la lengua con los compañeros de clases y así obtener más vocabulario y mejorar la producción oral.

A propósito de un estudio de observación que se realizó durante varias semanas es decir en el periodo 2015-2016 a los estudiantes de la Mención Francés de Práctica de la Expresión Francesa II de la Universidad de Carabobo, el grupo está conformado por ocho estudiantes los cuales tres son repitentes de la asignatura, la edad promedio de los estudiantes se cuenta entre 20 y 30 años, siete de ellos tienen teléfonos inteligentes para la búsqueda del contenido de las clases, el 40% de los estudiantes poseen diccionarios francés- español, además de su libro que usan para aprender la lengua extranjera francés nivel A1, este libro se llama “ Agenda”, ninguno de ellos tienen su haber libros de gramáticas francesas, ni tampoco diccionario francés- francés, al igual que no realizan producciones escritas ya que la única manera que realizan la producción es escribiendo en español para luego hacer la traducción en francés lo cual causa un problema en su aprendizaje ya que no manejan de forma correcta las estructuras gramaticales de la lengua extranjera, en varias ocasiones la profesora del aula realizaba en cada clase un dictado donde se manifestaba fallas en la redacción en reiteradas ocasiones, causando que la profesora volviese a explicar los mismos temas y así continuar con el contenido de la clase.

En continuación con lo anterior se puede entender que la asignatura de Práctica de la Expresión Francesa II, tiene como objetivo instruir a los estudiantes nuevos tiempos verbales, vocabulario adecuado al nivel A1 y sobre todo el estudiante tiene que manejar las nueve categorías gramaticales para que pueda tener una mejor comunicación y redacción, puesto que la asignatura lo exige y de ese modo alcanzar un nivel A1 según en referencia del cuadro común Europeo, dice que un estudiante tiene que saber cómo solicitar y ofrecer información como; detalles personales, escribir números, fechas, su nombre, su nacionalidad, una dirección, su edad, su fecha de nacimiento y la llegada a un país, tal como se hace, por

ejemplo, en el libro de registro de un hotel por escrito, pero en el caso de los estudiantes se pudo notar en reiteradas ocasiones, que no manejaban de forma correcta los lineamientos exigido. Donde se pudo notar que la mayoría de los estudiantes, tienen poco conocimiento en el uso del artículo ya que es un determinante que pertenece a las nueve categorías gramaticales, por ende deben de saber que el artículo es aquel que acompaña siempre al sujeto/sustantivo, determina su género y numero sobre todo los artículos contractos y los artículos partitivos ya que son de vital importancia para LF y de esa forma mejorar su producción escrita.

En una observación en puntual, de una actividad que se realizo, debían utilizar elementos como países, comidas y sitios turísticos, entre otros. En donde escribirían una agenda diaria sobre el viaje que van a realizar, esta actividad fue en pareja. Para poder planificar el itinerario de su viaje tenían que responder las siguientes preguntas ¿Cómo? ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Qué actividades diarias realizarían?, utilizando los elementos anteriormente mencionados, con una descripción de tres días en donde debían narrar en dos párrafos todo lo que hicieron. En primer lugar todos realizaron la actividad en español, para luego llevarlo al francés, se recalco que al momento de realizar la traducción al francés, no tenían dominio en la utilización de los cuatro artículos existente en este idioma, es por ello que cuando les toco exponer su trabajo de forma oral, se evidencio aun mas que no sabían emplear las reglas gramaticales del uso de los artículos, entre ellos están que algunos de los estudiantes confundían los artículos definidos de los indefinidos al momento de la redacción y tambien se pudo detallar que ninguno utilizo los artículos partitivos para hablar de la comida y de cantidades no contables, ni los artículos contractos para hablar de lugares y de las actividades que realizaron durante su viaje, lo cual dio por sentado que ninguno de ellos, emplean de manera regular los artículos en el análisis del discurso, los estudiantes presentan un dificultad evidente en la producción escrita, la cual sigue afectando su aprendizaje en el segundo idioma, tambien presentan dificultades en la producción oral ya que no se presenten estos artículos.

Lo que sigue presentando es un problema que tienen los estudiantes por no tener la asimilación en la LF, especialmente con los artículos que se usan de manera diferente a como se usan en LE, uno de los casos que más se evidencia es que en LF existen cuatro tipos de artículos, los cuales son los artículos definidos, indefinidos, contractos y partitivos, el ultimo articulo no existe en la LE española y por eso causa una interferencia al momento de realizar su producción escrita, por su parte los estudiantes no prestan atención cuando tienen que hablar de cantidades no usan estos artículos al igual que no usan de forma correcta los artículos contractos ya que se utilizan de forma diferente en la LE. Se evidencio que ellos no hablan

francés entre ellos mismos, ni practican la producción escrita al momento en que la profesora manda las tareas y sobre no se corrigen entre ellos. En las clases ellos no hacen preguntas referentes al tema que se está desarrollando en clase y en el momento de la sistematización no saben cómo responder ya que no entienden la conceptualización y eso hace que no sientan una motivación hacia la segunda lengua.

Una de las razones por la falta de la producción escrita, es la baja motivación, según las observaciones durante el proceso de las clases, fue que la mayoría no hacían sus tareas, tampoco llegaban a la hora pautada de clases, esto dificultaba que no estuvieran al tanto del contenido de la clase y si alguno de ellos, le preguntaba a un compañero, este no le respondía y seguía viendo la clase por ende se noto que entre ellos hay muy poco compañerismo puesto que la mitad del salón son repitientes y no había una comunicación fluida entre ellos mismos, visto que entre otros factores, más de la mitad del salón trabajan, lo que se reduce a menos tiempo de dedicación al estudio y los que no trabajan no se preocupaban por no tener los recursos que los ayuden al proceso de aprendizaje, se resalto que no hacían uso de las estrategias de enseñanza-aprendizaje, puesto que en muchas de las ocasiones cuando se les preguntaban antes de iniciar las clases por ejemplo ¿Cómo usted estudia?, ¿Cómo haces para buscar las tareas de clases?, ¿Lees paginas online, revistas, periódicos en francés?, ¿Escucha música, ve videos o películas en francés?, con toda esta información que se recogió para saber el cómo, cuanto, porque y en donde estudiaban, obtuvimos una premisa en base a nuestras hipótesis que fue que ellos no se sienten motivados al estudiar el idioma y que no le dedican el tiempo necesario para mejorar su aprendizaje.

Podemos exponer que en un futuro muy cercano, estos estudiantes serán profesores y necesitaran saber cómo emplear los artículos de una manera adecuada y precisa para poder dar ejemplos que ayuden al estudiante comprender la utilización de los artículos. La dificultad se presenta en cuanto al uso correcto, puesto que son de vital importancia dentro LF y no sabrán explicarlos en un futuro. Se realizó a un estudio de observación a los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II, de la Mención Francés en la Universidad de Carabobo, sobre los artículos, para evaluar su conocimiento. Por ende nos hacemos la siguiente pregunta ¿Por qué los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II tienen déficit al usar los artículos?, ¿Por qué los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II no emplean de forma correcta los artículos

### *1.2 Objetivo general*

- Describir las dificultades que presentan los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II de la mención francés en el empleo de los artículos.

### *1.3 Objetivo específico*

- Diagnosticar las dificultades existentes en el uso de los artículos.
- Determinar y registrar los problemas de la producción escrita y en cuanto al uso de los artículos.
- Identificar las causas de las fallas en el uso escrito de los artículos.

### *1.4 Justificación*

Sin duda ha sido oportuno llevar a cabo una investigación sobre la enseñanza de una lengua, como es el caso de la LF, basándonos en la gramática que ayudo a esta investigacion como medio para comprender el idioma francés. Se observo un déficit en la utilización de los artículos de dicha lengua, especialmente con los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II de la Mención Francés en la Universidad de Carabobo, por la falta de uso de los mismos tanto en la forma oral como escrita. En razón de lo antes expuesto, la investigación permitió conocer las diferentes teorías que ayudaron a corroborar las dificultades que presentan los estudiantes. Estos contenidos expuesto ayudaran el conocimiento de los estudiantes, ya que puedan tener un mejor dominio de la lengua en cuestión, tanto en el ámbito gramatical para la comprensión del idioma, lo que le permitiría comunicarse con más fluidez y por ende darse a entender lo que desea expresar en su producción escrita.

Considerando que el estudio de la gramática es como una ciencia que nos ayuda a reconocer la escritura y su comprensión, es de vital importancia, al analizar el caso que nos ocupa, conocer y poner en práctica una metodología para incentivar al estudiantado al uso de los artículos, con miras a fortalecer sus conocimiento para cualquier competencia que a futuro se les presenten en el ejercicio de la materia, en general. Las investigaciones hechas hasta el presente, han arrojado una problemática en cuanto a la aplicación de los artículos contractos y los artículos partitivos, ya que el primero tiene diferentes usos y el segundo no existe en la LC y se dificulta sus empleos estas formas gramaticales en consecuencia, es necesaria la implementación de una mejor enseñanza del idioma, que conlleve a la ejecución por parte del

Sarmiento, N y Correa, A (2016), Déficit en el manejo de los artículos, en los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II en la Mención Francés en la Universidad de Carabobo.

estudiante de actividades tendentes a promover el desarrollo de su producción oral y escrita, pues porque la práctica para aprender ha cambiado a través del tiempo ya que se aplica un método accional donde el estudiante aprende y al mismo tiempo va haciendo los ejercicios y así se va aprendiendo de memoria pero sin darnos cuenta, que no se utiliza el sintagmas de manera racional.

Por ende nuestra línea de investigación es la adquisición del lenguaje y la temática responde a la adquisición del francés como lengua extranjera de acuerdo con la problemática que presentan los estudiantes de la Mención Francés refiriéndose al déficit que presenta en los artículos.

## CAPITULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1 Antecedentes

Universidad Complutense de Madrid, 2013 en el trabajo llamado “Gramática C2”, hace referencia de los artículos, de su significado, valor sustantivador, valor enfático, valor de grado máximo y en su construcciones, distribución sintáctica, seguido de preposición “de” para el artículo definido, en los artículos indefinidos; valor/significado, con una de + sustantivo(se sobrentiende cantidad), valor sustantivador, delante de infinitivo con complementos modificadores, sustantivación de otras categorías, precedidos de la preposición en, para expresar situación, sustantivos que denotan partes o servicios, con participios, en refranes y proverbios, en titulares de prensa, ausencia de determinación: los nombres escuetos, restricciones debidas a otros componentes del SN. En combinación con todo en singular y con un valor enfático, así pues nos muestra todo el desarrollo de la gramática española con respecto a los artículos.

Lamphay Sisavath, 2001 en su trabajo “Problèmes dans l’emploi de l’article par des étudiants Laotiens” dice que en la gramática escolar tradicional, el artículo es presentado como “el determinante mínimo, la palabra que permite al sustantivo estar dentro de una frase si, esta no necesita de otro determinante” (Grevisse et Goosse, 1982). La distinción entre el artículo definido y el artículo indefinido está en que acompaña a la idea principal conocida y la no conocida. Las contracciones en la descripción tradicional delante del sustantivo de “article contractes”. La contracción aporta ningún cambio en el valor del artículo definido. El artículo partitivo es un determinante de cantidad que se emplea naturalmente delante del singular de los sustantivos abstractos que evocan a entidades contables. Grevisse (1957) considera el artículo partitivo como una forma del artículo indefinido.

Marian Taboada, 2011 de la Universidad Camilo Jose Cela en su trabajo “Análisis de las propiedades psicométricas del FICAS (Forgen language class anxiety scale) aplicado a los alumnos españoles de educación secundaria. Expresa que la ansiedad en el aprendizaje de lenguas extranjeras es un constructo psicológico complejo, difícil de definir con precisión, quizá debido a la intrincada jerarquía de variables que intervienen, como señala Young (1991). Horwitz y Cope la definen como un sentimiento subjetivo de

tensión, aprensión, nerviosismo y preocupación que produce una reacción del sistema nervioso. MacIntyre y Gardner (1994) la identifican como un miedo o aprensión que se manifiesta cuando el alumno tiene que utilizar en público la segunda lengua o lengua extranjera. En la dirección opuesta, Dewaele (2002) señala dificultades a la hora de confirmar el papel de la ansiedad ante el idioma extranjero como factor estable dentro del proceso de aprendizaje.

Marie-Christine Fougerouse, 2001 en la revista “éla” en su trabajo “L’enseignement de la grammaire en classe de français langue étrangère” expresan que Para los profesores, la gramática es el componente lingüístico que consideran el más importante en una clase de lengua, antes que el léxico, la civilización y la fonética. La gramática se vuelve obligatoria para la enseñanza del francés. No obstante, no hay que concluir que esta última sería el objeto único de la enseñanza, porque es preciso que la comprensión y la expresión oral sean también importantes. Los profesores de FLE aplican el principio del enfoque comunicativo según el cual el aprendizaje de la lengua pasa por prácticas comunicativas en lengua de destino, pero con la gramática. Aunque el estudiante aprenda una nueva regla gramatical debe dominar el sistema lingüístico, incluso si el empleo en esa situación no sea siempre igual. Para que un estudiante en francés, aprenda la gramática, con el enfoque tradicional, lo hace progresivamente hasta aprender la lengua.

Vee Harris, 2002 en el trabajo “Aider les apprenants a apprendre: a la recherche de stratégies d’enseignement et d’apprentissage dans les classes de langues en Europe”, expone las siguientes estrategias: Estrategias de memorización, estrategias de lectura, estrategias de comunicación, estrategias de comprensión, estrategias de comprensión global, adquisición de estrategias meta cognitivas, estrategias de los profesores hacia sus estudiantes, ¿Qué clase de enseñanza debe dar?, las realidades de la enseñanza en la sala de clases y la preocupación de los profesores, la formación continua, la formación inicial, estrategias de escritura, estrategias de expresión oral, estrategias de verificación de producción escrita, estrategias de comprensión oral, estrategias de comprensión escrita, estrategias de memorización de reglas gramaticales, estrategias de memorización de vocabulario, el cuestionario de observación correspondiente y control e evaluación.

Clementine Brou-Diallo, 2006 en el trabajo “Problemes d’apprentissage du Français langue étrangère (FLE) en contexte de français langue seconde (FLS): cas des apprenants du CUEF d’abidjan”, En lo que concierne a interferencia dice Mackey (1976, p.414) “La interferencia es la utilización de elementos de una lengua cuando se habla o se escribe otra lengua. Es una característica del discurso y no del código.

Varia cualitativamente y cuantitativamente de bilingüe a bilingüe y de vez en cuando, también varía en cada individuo, esto también varía de forma estilística casi imperceptible en la mezcla absoluta de las lenguas”. En efecto, esta manera de proceder aprendiendo una segunda lengua extranjera da origen a las transferencias negativas de la primera lengua, puesto que la estructura de la lengua materna o primera, incluso si ya se adquirió la segunda lengua objeto. Así como lo comprueba, por sus definiciones la interlingua y la interferencia son dos fenómenos diferentes, pero, algunas veces son complejos de buscar, sobre todo en la práctica, en clases de francés lengua extranjera.

Colette Dubuisson y Christiane Grimard, 2006 en su libro llamado “La surdite vue de pres”, dice que El termino transferencia es utilizado para hablar de la influencia resultando similares y diferentes entre la lengua que se va a aprender (Lengua segunda o L2) y es la que se conoce (lengua primera o L1) (Odlin, 1989, citado por Ellis, 1994). La transferencia esta sumisa a ciertas limitaciones, aunque entre ellas haya una distancia entre la L1 y la L2. Sabemos que por ejemplo hay muchas maneras fáciles de aprender una L2 cerca de la L1 que una de L2 es muy diferente (Sundquist, 1986, por ejemplo sobre el aprendizaje del inglés por los locutores suecos y los locutores finlandeses) en este caso nos ocupamos, del francés de la L1 de los padres y la LSQ y ellos de L2, que son a la vez distancias muy cortas. Ellas son distancias esencialmente por su modalidad, más cercanas a causa del espacio cultural que comparten sus locutores/señores.

Maha ITMA, 2009, Universite de Franche Comte expone en su trabajo llamado “Quelles difficultés d’apprentissage chez les étudiants de Français en Palestine » afirma que para comprender mejor la noción de dificultades del aprendizaje, es indispensable sobreponerla al fracaso, puesto que estas dos nociones están estrechamente están vinculadas y difícilmente distinguidas una de la otra. El fracaso es una noción pertinente en la medida en que no solo nos ayuda a comprender mejor la noción de dificultades de aprendizaje, sino que también constituye una preocupación mayor en nuestra población: los estudiantes, temiendo al fracaso adoptan prácticas de aprendizaje que puede estar ligadas al principio de más dificultades que encuentran dentro de su propio aprendizaje. (Légendre, 1993 : 371), Se antepone la capacidad intelectual como la razón de dificultades en el aprendizaje pero se ignora los criterios que determinan los retrasos escolares.

## 2.2 *Fundamentos Teóricos*

### **Gramática española**

La gramática española denomina su nombre del griego, puesto que su significado es arte de letras. Según Quintiliano se divide en dos partes: la primera los griegos la llamaron metódica y la segunda es la histórica de allí hubo una doctrina que se basó en cuatro consideraciones a la primera la llamaron Ortografía, la segunda la llamaron Prosodia, la tercera la llamaron Etimología y la cuarta la llamaron Sintaxis. Los latinos llamaron con otro orden de palabras y artes de la oración. Antonio Nebrija define que: los artículos nombrados en nuestra lengua son tres: el, para el género masculino; la, para el género femenino; lo, para el género neutro. Expone en su libro primero: Que trata la ortografía, en su libro segundo se basa en: Que trata la prosodia y la silaba, en su libro tercero: Que es la etimología y la dicción, el libro cuarto habla de: Que es la sintaxis y el orden de las diez parte de la oración, el quinto libro dice que: Las introducciones de la lengua castellana para que los que son de lengua extranjera y quieran aprenderla y todo el contenido de la lengua castellana.

### **Gramática francesa**

Van-Thu Tran. de Guevara, 2000 en su libro de “Guía pedagógica de la gramática francesa”, bajo un estudio hecho de la gramática francesa de la cual se hizo una traducción en español para conocer e indagar un poco más en dicha gramática, Van-Thu de Guevara, define que El artículo es un determinante que acompaña al sustantivo confirmando su género y su número. En francés existen cuatro tipos de artículos los cuales son; el artículo definido, el artículo indefinido, el artículo contracto y el artículo partitivo, este último hace referencia para definir un sustantivo no contable con idea de expresar una pequeña cantidad, en el español, no se emplea el artículo partitivo delante de tales sustantivos: como por ejemplo la comida, entre estos encontramos las definiciones de cada artículo y sus respectivos ejemplos.

### **Enfoque cognitivo**

En la presente teoría resalta la universalidad del enfoque cognitivo del aprendiz de una nueva lengua al ser el mismo el protagonista y participe de la adquisición de su conocimiento. Para Garayzábal (2006), Piaget en su teoría expresa que considera al contexto poco importante y escasamente es influyente debido a que es el estudiante el constructor activo de su propio conocimiento, lo que traduce al igual que es el constructor de propio lenguaje en el aprendizaje de la nueva lengua. Por lo cual se presenta una teoría

integradora en el desarrollo cognitivo que abarca la universalidad del conocimiento y se caracteriza en la estructura subyacente del pensamiento, debido a que su aproximación es constructivista e interaccionista. La organización y acomodación son relevantes en la teoría piagetiana, ya que son los mecanismos que permiten enlazar y construir las estructuras cognitivas requeridas para relacionar y conocer entornos cada vez más complejos.

### **Factores socio afectivos en el aprendizaje de lenguas extranjeras**

La presencia de la ansiedad se hace muy visible en desarrollo de la destreza de producción oral de los aprendices al momento en que se sienten expuestos a los exámenes orales y al contacto social. Para Horwitz (1986 citado en García, 2010), la ansiedad se produce delante de tres fuentes: aprensión a la comunicación, el miedo a las evaluaciones negativas y la ansiedad ante las evaluaciones académicas. Por lo cual se afirma que la ansiedad presente en el aula de clases se da como una estructura de autopercepciones, sentimientos, creencias y conductas relacionadas con el idioma en la clase, las cuales provienen ante la exposición a la lengua que se está aprendiendo. De allí surge que la ansiedad se presenta en cuatro ámbitos fundamentales:

- a) Efectos académicos: es cuando existe la relación de la ansiedad ante el idioma y las notas que se obtienen, Horwitz (1986), Young (1991) y MacIntyre y Gardner (1994) demostraron que existe una amplia relación negativa entre la ansiedad ante el idioma y las calificaciones que obtenían los estudiantes, en la que la calificación no recompensaba el esfuerzo realizado por los mismos.
- b) Efectos cognitivos: la ansiedad frente a los efectos cognitivos están presentes en la asociación del input, processing y output; los cuales se asocian con pensamientos de fracaso, preocupaciones al desarrollar tareas en la lengua y la desaprobación de otros de acuerdo al desenvolvimiento propio. El input la ansiedad actúa como un filtro que entorpece la llegada de la información al sistema de procesamiento cognitivo. En la fase de processing la ansiedad influye negativamente en la velocidad, la precisión y en la calidad del aprendizaje; actuando como un agente distractor debido a la preocupación. En la fase del output la ansiedad manifiesta su influencia en la calidad de la comunicación oral en la lengua que se aprende.

### **Interferencia/ Transferencia L1 y L2**

Esta teoría habla de la interferencia entre la Lengua 1 y la Lengua 2 por parte del hablante bilingüe y como Mackey (1976), en su definición de las interferencias, es más preciso, ya que para él, " la interferencia es la utilización de elementos que pertenece a una lengua mientras que se habla de eso o mientras que escribe otra " (1976: 397). Es decir, un emisor bilingüe produce un discurso monolingüe, utilizando mayoritariamente una lengua, pero a veces, segmentos de otra lengua fuerzan la entrada de su discurso. Varios autores como Mackey o Grosjean se acuerdan de decir que lo que caracteriza las interferencias es que se trata de un proceso inconsciente, con relación a la alternación codique o en el emprunts, que parece la mayoría de las veces conscientes y voluntarios, y que se manifiesta en discursos bilingües. Esto significa que un emisor puede, inconscientemente, hacer interferencias.

La transferencia es una corriente que según Odlin (1989) opta por los vocablos transferencia (transfer) o influencia interlinguística (cross-linguistic influence) para designar la influencia del lenguaje que ha adquirido previamente (pag.27). En este contexto, distingue entre una transferencia positiva y una negativa. La primera facilita el proceso de adquisición de la L2 como resultado de la semejanza estructural entre ambas lenguas. Por el contrario, la transferencia negativa, a la que también denomina interferencia, es el producto de las diferencias entre la L1 y la L2 y se manifiesta en errores y otros efectos que constituyen a ambos en divergente el comportamiento del nativo y del no nativo que habla la lengua.

### **Metodología de la didáctica del francés**

En la didáctica del francés como en las lenguas extranjeras y puede que también en la educación general. En los estudios superiores en el año 1960 dice (J.K.Galbraith) la aparición de métodos orales en (E.E.U.U 1942), audio-visuales en el año (1960 en Francia) o los comunicativos en el año (1980) y su progreso de formación continua. Les MAV y la "methodologie structuro-globale audio-visuelle" (SGAV); el objetivo es proponer los manuales de autor, enseñanza y formadores una adquisición progresiva, rigurosa y tradicional permitirá a los estudiantes comprender a los nativos de la lengua, la metodología MAV/SGAV reposa en un triángulo: situación de comunicación/dialogo/imagen.

### **Enfoque accional**

El enfoque accional fue designado bajo su nombre en los años 80 hasta los años 90 según la referencia del cuadro común Europeo. Se trata pues de que la acción debe pasar con la interacción que estimula el desenvolvimiento de competencias receptivas e interactivas, donde cuentan "los recursos cognitivos, afectivos, evolutivos y en conjunto con la capacidades que posee el autor social". El uso de la

Sarmiento, N y Correa, A (2016), Déficit en el manejo de los artículos, en los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II en la Mención Francés en la Universidad de Carabobo.

lengua y comprender su aprendizaje y como individuos desarrollan las competencias generales según su situación/contexto a fin de realizar las actividades lingüísticas que permitan tratar la recepción y producción de textos mostrando dominios particulares del mismo.

## CAPÍTULO III

### MARCO METODOLÓGICO

#### *3.1. Tipo de Investigación*

En cuanto al tipo de investigación seleccionada es descriptiva, según **Tamayo y Tamayo (2003, p.46)** la define como “La investigación descriptiva trabaja sobre realidades de hecho, y su característica fundamental es la de presentarnos una interpretación correcta.” Con lo que define Tamayo y Tamayo tomamos una idea del tipo de investigación ya que se observa en el trabajo la relación que existe entre estas dos gramáticas las cuales son la castellana y la francesa utilizando la gramática estructural para así observar los artículos contractos.

El nivel según la taxonomía de bloom es el segundo nivel que es comprensión para entender la información y significado sobre dichos artículos para que los estudiantes de Practica Expresión francesa II de la Mención Francés, puedan esclarecer e interpretar la información a propósito de este tema.

#### *3.2 Diseño de la investigación*

En el diseño de investigación se basó en no experimental, Según **Balestrini (2006, p132)** afirma que “se observan los hechos estudiados tal como se manifiestan en su ambiente natural, y en ese sentido, no se manipula de manera intencional las variables” lo que define el autor, se realizó una observación para ver como la variable se manifiesta en su ambiente para luego aplicar un cuestionario, para saber modo o la causa que se produzca en la no utilización de los artículos contractos dentro de Práctica de la Expresión francesa II de la Mención Francés.

#### *3.3 Enfoque de la investigación*

En este caso la investigación marco un enfoque mixto según (**Tashakkori y Teddlie 2003**) “El enfoque mixto es un proceso que recolecta, analiza y vincula datos cualitativos y cuantitativos en un mismo estudio, en una serie de investigación para responde un planteamiento del problema o responder a preguntas de investigación del planteamiento del problema”. El aporte que hace el autor ayuda a recolectar

los datos necesarios y así pueda responder nuestra hipótesis y la pregunta de nuestra temática para evaluar el grado de entendimiento de los estudiantes con los artículos.

### *3.4 Población y Muestra*

Según **Tamayo y Tamayo M. (2003 p176)** define población como: “La población se define como la totalidad del fenómeno a estudiar donde las unidades de población posee una característica común la cual se estudia y da origen a los datos de la investigación” se escogió esta definición de población que debemos utilizar un grupo de personas que tengan características comunes entre ellas para poder la investigación. La población observada está comprendida por dieciocho (18) estudiantes de Practica Expresión francesa II de la Mención Francés en la Universidad de Carabobo.

Para demostrar de cómo debe estar constituida nuestra muestra el teórico **Tamayo y Tamayo M. (2003 p176)** nos demuestra que “La muestra descansa en el principio de que las partes representan el todo y por tanto refleja las características que definen la población de la cual fue extraída, lo cual nos indica que es representativa”. Con esta definición que nos da el autor nos explica que la muestra está implicada con nuestra población desde un principio, para luego extraerla y poder observar sus dificultades. La muestra que se obtuvo fue de (9) estudiantes de Practica Expresión francesa II de la Mención Francés en la Universidad de Carabobo, para poder observar y comprender si sabían para que se utilizaran los artículos contratos dentro del francés.

### *3.5 Tipo de muestreo*

El tipo de muestreo que se uso para esta investigación fue un muestreo no probabilístico según lo define **Arias. F (2012 p.85)**: como “un procedimiento de selección en el que se desconoce la probabilidad que tienen los elementos de la población para integrar la muestra, este muestreo se clasifico como un muestreo intencional: en este caso los elementos son escogidos con base en criterios o juicios preestablecidos por el investigador.” Esto nos quiere decir que para realizar el muestreo se debe seleccionar una población para extraer una muestra para que el investigador pueda realizar su investigación con los elementos escogidos bajo sus criterios. Para el tipo de muestreo fue no probabilístico intencional, ya que se selecciono los estudiantes de Practica Expresión francesa II de la Mención Francés

en la Universidad de Carabobo y se selecciono una muestra para ser manipulada bajo el criterio y bases preestablecidas por los investigadores.

### *3.6 Técnicas e instrumentos de recolección de datos*

Para recolectar los datos de investigación nos enfocamos en lo que dice **Arias F (1999 p.25)** “Las técnicas de recolección de datos son distintas formas o maneras de obtener la información”. Esto nos quiere decir que las técnicas que se escoja para recolectar los datos tienen que ser precisas y concisa, para que se pueda obtener un resultado satisfactorio.

En este estudio la técnica de recolección de datos seleccionada fue el cuestionario según **Grasso, 2006 p. 13)** define que “La encuesta es un procedimiento que permite explorar cuestiones que hacen a la subjetividad y al mismo tiempo obtener esa información de un número considerable de personas, así por ejemplo: permite explorar la opinión pública y los valores vigentes de una sociedad, temas de significación científica y de importancia en las sociedades democráticas ” el autor se refiere que la encuesta permite explorar y obtener información a temas que sean científicos y aptos para la sociedad de lo cual la encuesta consta de 13 preguntas las cuales fueron formuladas a partir de los componentes de gramática y morfología en cuanto al manejo de los artículos. Partiendo del concepto de formulación de instrumentos de **Arias F (1999 p25)** donde define como formar los instrumentos: “Los instrumentos son los medios materiales que se emplean para recoger y almacenar información” esto nos quiere dar entender que el instrumento son recursos que pueden ser en papel o en digital para obtener una información. Por ende nuestro instrumento se le denomina cuestionario en el cual el investigador redacta una serie de ítems o preguntas estructuradas formuladas y llenadas por el encuestado.

### *3.6 El propósito de esta investigación*

Esta investigación responde al propósito de establecer la frecuencia del uso inadecuado en las estructuras lingüísticas que influyen en la producción escrita, en los aprendices de la lengua extranjera francés (LEF).

### *3.7Técnicas de análisis de la información.*

Según Krippendorff (1980) describe que los errores presentes en las estructuras de cada una de las producciones de la muestra. El estudio se abordó a través del Análisis de Contenido (AC), según Krippendorff (1980).

La explicación del error: se describe el error, tomando las causas del mismo y su clasificación empleando criterios de corrección en la forma para el uso de la lengua francesa. Según Krippendorff (1980) es posible identificar ciertos elementos resaltantes en el análisis de contenido: - El análisis permite la utilización de material no estructurado. El análisis de contenido parte de información no estructurada (contrario a un cuestionario) que es posteriormente codificada por medio de unidades de análisis que son generadas por el investigador. -Es una técnica de no intrusión neutral. El análisis de contenido permite obtener información sin existir una intervención del investigador que condicione o influya el proceso de recogida de información del sujeto como es el caso de las entrevistas o experimentos, en los cuales debido a la interacción que ejerce el entrevistador es posible que se desvirtúe la verdadera naturaleza de un fenómeno. -Es una técnica sensible al contexto. El análisis de contenido parte del contexto para identificar la información. Es una técnica sensible al contexto. El análisis de contenido parte del contexto para identificar la información. - La técnica permite manejar un gran volumen de información a un coste no muy alto, lo que la hace especialmente útil para su utilización en muestras sumamente grandes. En este sentido, pueden utilizarse programas informáticos para facilitar la labor de recogida de datos y su posterior análisis

### 3.9 Cuadro de Variables

**Objetivo general:** Diagnosticar las dificultades que presentan los estudiantes de la mención francés, en el uso de los artículos contractos

Objetivo específico	Variable	Dimensión	Indicadores	Ítems
Diagnosticar el nivel de conocimiento y manejo en cuanto la estructura gramatical de la lengua francés en los estudiantes de práctica de la expresión francesa II	Expresar de forma escrita y de manera continua	<p>El estudiante está en la capacidad de estructurar oraciones simples</p> <p>El estudiante puede describir y expresarse mediante frases simples, utiliza expresiones y frases simples para cualquier situación cotidiana.</p>	<p>Conocimiento sobre los tipos de artículos (definidos, indefinidos, partitivos y contractos)</p> <p>Verbos que usen los artículos contractos de las preposiciones “a” y “de”</p> <p>Sabe emplear frases que contengan artículos, sustantivo, verbos, adjetivos.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Subraye el artículo en la frase</li> <li>2. Defina:</li> <li>3. Subraye el artículo en la frase</li> <li>4. Realicé 2 frases con cada artículo que se presenta</li> <li>5. Forme 3 oraciones con los artículos contractos que contenga la preposición “à”.</li> <li>6. Forme 3 oraciones con los artículos contractos que contenga la preposición “de”.</li> <li>7. Explique la siguiente dirección en francés.</li> </ol>
	Escuchar	El estudiante comprende audios básicos, diálogos en cuanto a vocabularios relacionados con los artículos contractos.	<p>Vocabulario de lugares y de sitios</p> <p>Reconoce los artículos contractos dentro de un audio</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>8. Llene la siguiente tabla, marque con una X cuantas veces escucho cada uno de los artículos que se presentan en la tabla a continuación</li> </ol>
	Leer	El estudiante comprende los artículos contractos dentro de frases simples y tiene capacidad para leer cualquier tipo de anuncios.	<p>Verbos que usan preposición “a” y “de”</p> <p>Utilización de los artículos contractos</p> <p>Da direcciones</p> <p>Vocabulario de deportes</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>9. Completa el siguiente texto con los siguientes artículos: artículo indefinido, artículo partitivo artículo definido y artículo contracto.</li> <li>10. Subraye dentro del siguiente texto los artículos partitivos</li> <li>11. Complete el siguiente artículo, con los artículos que faltan</li> <li>12. Transforme las siguientes oraciones de forma negativa</li> <li>13. Lea cuidadosamente el siguiente texto y subraye los artículos contractos</li> </ol>

### *3.8 Formato de instrumento de recolección de datos*

**Discusión:** En los resultados obtenidos del instrumento con respecto a la dificultad en el manejo de los artículos, un considerable porcentaje de los estudiantes no respondieron a las preguntas hechas en relación a las definiciones de los mismos, además de no realizar por ellos mismos frases utilizando los diferentes artículos. En donde, se evidencio que los estudiantes están de acuerdo que no manejan los artículos con respecto a la producción escrita. Es preciso mencionar que el proceso de expresión tanto al oral como al escrita dice Dewaele (2002) señala dificultades a la hora de confirmar el papel de la ansiedad ante el idioma extranjero como factor estable dentro del proceso de aprendizaje. Con esto se puede corroborar, que si el estudiante no posee los conocimientos necesarios y las estructuras gramaticales de la lengua, el desarrollo de hacer una producción, tiene entonces vacíos lo que demuestra que no sabe cómo utilizar los

## CAPITULO IV

### *4.1- Aplicación de Técnicas e Instrumentos.*

Para la recolección de datos en el presente trabajo, fue necesaria la observación del fenómeno durante 5 clases, para detallar y describir la evidencia. Se hizo uso de los teléfonos inteligentes para la grabación mediante archivos de audio y todo lo referente al desenvolvimiento de los alumnos en el transcurrir de la clase. Al finalizar la cuarta clase de observación, se le realizó a la profesora de clase una entrevista semi-estructurada, de la cual cuenta con 8 interrogantes (Ver anexo # 1). Las respuestas que obtuvimos de la profesora fueron grabadas para luego ser analizadas y descritas.

En la tercera clase de observación al finalizar, se aplicó al final de la clase un instrumento de evaluación que fue entregado a los estudiantes con un número de 13 ítems (Ver anexo # 2). Primeramente se dieron las pautas con respecto a la información necesaria para recoger los datos del instrumento; al mismo tiempo se pidió la mayor colaboración y sinceridad a los estudiantes al momento de responder el instrumento. Se realizó la entrega a los estudiantes de la encuesta la cual buscaba obtener información con respecto al manejo de los artículos en el idioma francés en los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II.

4.2 Observaciones de las clases

OBSERVACION	ANALISIS
<p>Al inicio de la clase la profesora pregunto algo de clase pasada, los escritos de los dictados pasados y en lo que un estudiante dijo Madame “je ne viens pas” en lo que la profe corrigió y dijo “je ne suis pas venu” a Ernesto para luego corregir a Jeseias que dijo “quel devoir je dois donner”, “je donne le devoir”, la profe dijo, “tu dois me rends ton devoir, todos deben de tener conciencia de saber para poder hablar mejor. La profe iba corrigiendo los errores a la forma oral de cada estudiante, dentro de alguno de sus dictados hechos en clases, sobresalió el verbo “rendre” escribió.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Donner</li> <li>- Rendre <span style="float: right;"><u>rendu</u> p.p</span></li> <li>- Je rends-nous rendus</li> <li>- Tu rends-vous rendez</li> <li>- Il rend-ils rendent</li> <li>- J’ai rendu quelque chose a <u>qqn</u> C.O.I.</li> </ul> <p>- explico cómo y en donde se usa, mas su acción dando un ejemplo que decía “tu me rends ton dictée” y hasta lo conjugo en el pizarrón para que pudieran observar y hacer ejemplos con ello. Realizo otro ejemplo que decía “tu me rends la feuille”, comenzó a hablar haciendo ejemplos con el passé composé para que observaran de que otra manera podían utilizar este verbo luego de terminar esto comenzó hacer el dictado llamado “La reentré” pautado en cada clase en este caso utilizando le passé composé y los verbos pronominales, hizo una repetición del dictado, remarco 3 veces el verbo passé composé, incluso se colocó en el medio del salón para expresar mejor su expresión corporal.</p> <p>Dijo dejen 3 líneas y deben construir con el verbo que ella iba a dar después, una descripción con frases simples y complejas, los tiempos verbales que podían utilizar eran presente, pasado, imperfecto, pasado compuesto, como ellos quisieran hacer las frases según su creatividad, además de utilizar a propósito “être et avoir”.</p> <p>Los verbos que debían utilizar eran:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se reveiller</li> </ul>	<p>Durante la sesión se denoto que la profesora se encuentra con un gran desafío, por ser un grupo que incluso en un nivel básico sobre sale que la mayoría todavía no domina contenidos que para ese nivel están mucho más claros. Por otra parte los estudiantes se mostraron con muy pocos ánimos, incluso 2 o 3 de ellos no correspondían correctamente a las preguntas formulada por la profesora o se salían fuera del contexto, respondiendo con otra pregunta o con cara de no entender lo que se les estaba preguntando, esto dificultaba una respuesta inmediata y darle continuidad a la clase un poco más rápida.</p>

- Se préparer
- Aller
- Retourner
- Parler

La estudiante Carmen dijo “Madame, excuse-moi, nous comprend pas” la profe corrigio diciendo “je ne comprend pas” luego dio una explicación de cómo narrar la historia que debían hacer al menos unas cinco veces explico.

El estudiante Antoni pregunto “Madame, vous dites que on dois utiliser les verbes etre et avoir, pour faire la phrase simple et complexe, se dio 15min para terminar la actividad.

Todos terminaron y la profe dijo que corrigieran el texto y si estaban bien conjugados segun los pronombres, si estaban bien con los verbos que los evaluaran un vez más.

Dijo que iba a corregir a cada estudiante al lado de su escritorio con el libro “Agenda” iban a realizar una actividad de la pag 40, que se llamaba “Lecon de sport” del cual se desprendía el título “ a la montagne” debían hacer una historia con esa pag, con una descripción de un recorrido de 3 dias la cual la realizaron en pareja en español, para luego pasarla en francés con coherencia.

Se realizó la corrección de cada estudiante hasta explicar en el pizarrón

		Rome
OU <	Lieu	Merida
	Endroit	Mexico
		Italie

Ou habites-tu ?

Tu habites ou ?

Ou êtes- vous ?

Se cerró con una actividad del ejercicio nº4 del libro « Agenda ».

**Cuadro nº 2**

OBSERVACION	ANALISIS
<p>La profe comenzó la clase hablando de la corrección del dictado, luego pregunto ¿cuáles son los adjetivos posesivos?, En lo que la estudiante Ambar respondió, son los que expresan una posesión, la profe adjunto que existen los pronombres posesivos y los adjetivos posesivos, ella dice, cuando yo lo explique el otro día les dije que se utiliza la preposición “de” permite también tener la posesión, haciendo un ejemplo: C’est la voiture d’Elene, en algunas estructuras implica la posesión. Ejemplos c’est le livre de Carmen, c’est le livre d’Ambar, entonces existen los adjetivos posesivos tanto en masculino como para el femenino, explicando una vez más con ejemplos :C’est mon sac, Cést ma maison/ Ce sont tes maisons, Ce sont tes sacs, procedio a escribir los adjetivos posesivos en el pizarron</p> <p>Mon Ma Mes Notre  Ton Ta Tes Votre  Son Sa Ses Leur</p> <p>Ejemplos : C’est son portable/ Ce sont ses portables</p> <p>Cada estudiante debe hacer una frase en singular y en plural empezando por Ambar que dijo C’est mon pantalón, Ce sont pantalón  Carmen C’est mon Pullover  Antoni Ce sont tes chaussures, Ce sont mes tennis  ..... Ce sont mes lunettes, Ambar pregunta Ce sont tes effaceurs ?</p> <p>La profe explica nuevamente en el pizarron : Cést mon stylo/ Ce sont mes stylos  C’est votre effaceur/ Ce notre effaceur  C’est notre salle/ Ce leur salle  Ce sont leurs stylos/ Ce sont leurs salles  Ce sont des marqueurs  C’est le marqueur d’Ana ?= Ce ne pas leur marqueur, Ce le marqueur a Ambar  C’est le marqueur de Carmen et Antoni ?= Ce ne pas leurs marqueurs  C’est à qui le marqueur ?= Ce sont leurs marqueurs.</p> <p>Realizaron un dictado para seguir mejorando su expresión gramatical.</p> <p>La profesora pregunto Qu’est qu’il y a chez toi? Los estudiantes debían responder cada uno que había en sus casas= Chez moi il y a un chambre, C’est mon chambre, chez moi il y a une cuisine, Ce notre</p>	<p>En esta oportunidad se mostró un poco más interés por parte de los estudiantes en responder correctamente, pero una vez más la dificultad de hablar, tanto por el muy poco uso de los artículos contractos y demás artículos y también falta de vocabulario de un nivel 1, se dejaba evidenciar que muy poco estudian e incluso las correcciones entre ellos mismos se hacen muy pocas veces, permitiendo así que sigan las equivocaciones y mientras la profesora estaba en clase pocos eran los que hacían referencia al vocabulario utilizado al momento de redactar su actividad hecha en clases. Al momento de hablar y expresarse según el vocabulario que se estaba utilizando desconocía los adverbios de lugar para dar direcciones y por ello se dificultaban aún más es su expresión oral, ni siquiera utilizaron los artículos referentes a esta actividad.</p>

<p>cuisine, chez moi il y a un chat, C'est mon chat, chez moi il y a une tele, Ce notre tele, chez moi il y a beaucoup des jouets, Ce sont des jouets de ma fille, chez moi il y a un ordinateur, C'est mon ordinateur, chez moi il y a un petit table à manger, Ce notre petit table à manger, chez moi il y a un canapé, Ce notre canapé, chez moi il y a une piscine, Ce notre piscine, para finalizar con el dictado de todas las clases</p>	
--	--

#### 4.3 Análisis de datos.

**Morfología:** el término morfología ha adquirido un significado especializado: "estudio de las formas de las palabras" y por extensión "Estudio de la palabra". Y aunque también se deba hablar en lingüística de la forma de los sintagmas y/o de las frases, el término morfología no se aplica a estos últimos; es la palabra, y solamente la palabra, lo que constituye el objeto de la morfología lingüística de acuerdo a un uso general. La morfología explica la estructura interna de las palabras y el proceso de formación de palabras mientras que la sintaxis describe cómo las palabras se combinan para formar sintagmas, oraciones y frases. Según Jan Baudouin de Courtenay.

	Error	Corrección
Ejemplo:	J'habite à valencia	J'habite dans <b>la</b> ville de Valencia
	Je vais au le cinéma	Je vais <b>au</b> cinema

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
J'habite à valencia Je suis à la université La chica es bella	J'habite dans <b>la</b> ville de Valencia Je connais <b>l'</b> université <b>La</b> fille est belle	Realiza dos frases con los artículos definidos	8/9
Je suis manger du poison Un pupitre Unos pupitres	Je suis en train de manger <b>un</b> poisson <b>Une</b> maison <b>Un</b> lieu	Realiza dos frases con los artículos indefinidos	7/9
Yo quiero un puau de café El quiere Toronto	J'ai besoin <b>du</b> café Il veut <b>des</b> Torontos	Realiza dos frases con los artículos partitivos	8/9

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
La rose de ma vie La croisiere de vos rêves Je écris de l'âme	La rose de ma vie est à côté <b>du</b> cinéma La croisière <b>de la</b> pharmacie est belle Je parle <b>de l'</b> animal	Formación de oraciones con los artículos contractos que contienen la preposición "de"	5 /9
Les enfants de notre grand mere Notre catalogue de voyage Maria prends la main de Carlos Tu viens de la gauche	les enfants de notre grand-mère font <b>du</b> sky Notre catalogue de voyage nous donnons les activités <b>des</b> sports Maria prend la main de Carlos quand il joue <b>de la</b> guitare Tu viens <b>du</b> Sambil	Formación de oraciones con los artículos contractos que contienen la preposición "de"	6/9
Le nom de toi Vous allez vivre la expérience la plus inoubliable de votre vie Mon père prend la voiture de voisin Tu viens de manger	Le nom <b>de l'</b> infirmière Vous allez vivre l'expérience la plus inoubliable de votre vie si vous faites <b>du</b> parapente. Mon père prend la voiture <b>du</b> voisin Tu viens <b>de l'</b> hôtel	Formación de oraciones con los artículos contractos que contienen la preposición "de"	6/9

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
Je vais au le cinéma J'ai ve ala plage J'habite a Naguanagua Je vais à Valencia	Je vais <b>au</b> cinéma Je vais <b>à la</b> plage J'habite <b>au</b> centre ville Je vais <b>à l'</b> hôpital	Formación de oraciones con los artículos contractos que se forman con la preposición "à"	4/9
Elle aller en voiture Je vais à Canada Je deteste à Pedro Vous invite a faire le tour	Elle va <b>à la</b> campagne en voiture Je vais au Canada Je pars <b>à l'</b> hôtel Vous invitez faire le tour <b>aux</b> musées	Formación de oraciones con los artículos contractos de la preposición "à"	7/9
Tu vient à manger Noson aller a la l'université Jesus va a Paris J'aime a Marie Vous allez vivre la expérience la plus inoubliable de votre vie	Tu vas manger <b>à la</b> gare Nous allons <b>à l'</b> université Jésus va <b>à l'</b> école Je pars <b>à la</b> montagne Vous allez vivre la expérience la plus inoubliable de votre vie si vous allez <b>à l'</b> île de Margarita	Formación de oraciones con los artículos contractos que contienen la preposición "à"	8/9

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
Marie à la coin tu a droit et continue	Vous tournez à gauche puis vous tournez à droite, le restaurant « Lola » se trouve à côté du TVS et en face de la bibliothèque.	Dar una dirección utilizando los artículos contractos.	6 /9
Tourner droit et tout long en face du bibliothèque			
Marie continuer et sur ta droite et tout au long et a gauche			
Vous devez marché a droit de parc UC et en face de la bibliothèque, c'est le restaurant Lola			
Vous devez conduit vous voiture pour la droit après on face ici le restaurant			
Marie vous devez à tout droit après			

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
Non, je ne fais d	Je ne fais pas du sport	La utilización de la negación con los artículos contractos “du”	1 /9
J'adore ne aller pas au cinéma No, jé ne pas au cinéma Je déteste aller au cinéma	Je n'adore pas aller au cinema	La utilización de la negación con los artículos contractos “au”	4/9
Je viens ne pas aller l'université No je ne viens de l'université Je ne viens plus a la université	Je ne viens pas de l'université	La utilización de la negación con los artículos contractos “de l' ”	3/9

Gramática: Es una arte que comprende los preceptos y las reglas ordenadas. Es una doctrina o facultad ávida por su uso para obrar muy bien por lo que ella hace, la cual te enseña hablar muy congruente mente y de muy buena manera, también nos enseña a entender lo que se quiere decir en la lengua Latina, las letras, el saber y la pronunciación. De la gramática quedan existencias de cuatro partes: Ortografía, prosodia, morfología y sintaxis. Según Nebrija

En el caso de la gramática se presento mediante tabulaciones y tablas de frecuencia para analizar detalladamente el error del estudiante del 5to semestre de la carrera.

Ejemplo	Error	Corrección
	Pierre va à l'université	Pierre va à l'université

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
Pierre va à l'université	Pierre va à l'université	la estructural gramatical de los artículos contractos según el verbo con que trabaja en este caso el articulo "à l' "	1/9

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
Singular masculino y singular femenino. La No me acuerdo Define el verbo	Se emplea delante de los sustantivos y determina el género y numero.	Definición del artículo definido	9/9
No me acuerdo Solo participa en la acción Une, un, des	Al contrario del artículo definido, se usa el indefinido para indicar un sustantivo no definido.	Definición del artículo indefinido	9/9
Du, de la, de l', des Cuando hay dos artículos y se contraen en uno No me acuerdo Je ne me rappelle pas	Es la función de una preposición y del artículo definido para determinar el nombre	Definición del artículo contracto	9/9
Participa o realiza la autoridad de algo Du, de la , de l' , des No me acuerdo	Se usa para determinar un sustantivo no contable con la idea de expresar una cantidad	Definición del artículo partitivo	9/9

Sarmiento, N y Correa, A (2016), Déficit en el manejo de los artículos, en los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II en la Mención Francés en la Universidad de Carabobo.

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
Ils mangent <b>du</b> poisson	Ils mangent <b>du</b> poisson	la estructural gramatical de los artículos partitivos según el verbo con que trabaja en este caso el articulo “au”	9/9
Contracto No me acuerdo	El articulo partitivo	Reconocer el articulo dentro de la frase	7/9
Se adjuntan dos artículos No me acuerdo	Indica una pequeña cantidad o una cantidad no precisa	Utilización del articulo partitivo	8/9

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
Aujourd’hui Pierre et Nadine vont faire <b>des</b> courses <b>de</b> marché pour préparer fête d’anniversaire de leur mère. Ils ont acheté <b>au</b> lait, <b>de</b> beurre, <b>de</b> farine, <b>des</b> œufs, <b>du</b> sucre pour faire <b>du</b> gâteau. Pour <b>le</b> boissons, ils ont pris <b>de</b> jeu d’orange, <b>de</b> bière et <b>du</b> café. Pour l’entrée ils ont préparé <b>de</b> jambon avec <b>du</b> melon. Le plat principal est <b>des</b> pâtes avec <b>da</b> fromage.	<u>La préparation d’une fête</u>  Aujourd’hui Pierre et Nadine vont faire <b>des</b> courses <b>au</b> marché pour préparer <b>une</b> fête d’anniversaire de leur mère. Ils ont acheté <b>du</b> lait, <b>du</b> beurre, <b>de</b> la farine, <b>des</b> œufs, <b>du</b> sucre pour faire <b>un</b> gâteau. Pour <b>les</b> boissons, ils ont pris <b>du</b> jeu d’orange, <b>de</b> la bière et <b>du</b> café. Pour l’entrée ils ont préparé <b>du</b> jambon avec <b>du</b> melon. Le plat principal est <b>des</b> pâtes avec du fromage.	Utilización de los artículos partitivos	9/9
Aujourd’hui Pierre et Nadine vont faire <b>des</b> courses <b>ou</b> marché pour préparer <b>du</b> fête d’anniversaire de leur mère. Ils ont acheté <b>le</b> lait, <b>une</b> beurre, <b>une</b> farine, <b>un</b> œufs, <b>la</b> sucre pour faire <b>le</b> gâteau. Pour <b>les</b> boissons, ils ont pris <b>de</b> jeu d’orange, <b>la</b> bière et <b>le</b> café. Pour l’entrée ils ont préparé <b>le</b> jambon avec <b>le</b> melon. Le plat principal est <b>du</b> pâtes avec la fromage.			
Aujourd’hui Pierre et Nadine vont faire <b>des</b> courses <b>au</b> marché pour préparer <b>une</b> fête d’anniversaire de leur mère. Ils ont acheté <b>du</b> lait, <b>du</b> beurre, <b>de</b> la farine, <b>des</b> œufs, <b>du</b> sucre pour faire <b>un</b> gâteau. Pour <b>les</b> boissons, ils ont pris <b>du</b> jeu d’orange, <b>de</b> la bière et <b>du</b> café. Pour l’entrée ils ont préparé <b>du</b> jambon avec <b>du</b> melon. Le plat principal est <b>des</b> pâtes avec du fromage.			
Aujourd’hui Pierre et Nadine vont faire <b>des</b> courses <b>au</b> marché pour préparer <b>une</b> fête d’anniversaire de leur mère. Ils ont acheté <b>du</b> lait, <b>du</b> beurre, <b>de</b> la farine, <b>des</b> œufs, <b>du</b> sucre pour faire <b>un</b> gâteau. Pour <b>les</b> boissons, ils ont pris <b>du</b> jeu d’orange, <b>de</b> la bière et <b>du</b> café. Pour l’entrée ils ont préparé <b>du</b> jambon avec <b>du</b> melon. Le plat principal est <b>des</b> pâtes avec du fromage.			

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
<p>Pas <b>les</b> villageois n'y échappe « <b>la</b> ferme » de TF1 est aujourd'hui <b>de</b> principal sujet de discussion à Visan (Vaucluse) <b>un</b> salon de coiffure <b>aux</b> boulangerie. C'est dans ce village de 1638 habitants que sont implantés <b>des</b> locaux <b>une</b> nouvelle émission de télé-réalité. <b>Une</b> vingtaine de célébrités son enfermées dans <b>la</b> ferme pour y travailler. <b>La</b> village, il y a <b>de</b> pous et <b>la</b> contres. Mais <b>les</b> enthousiastes sont <b>de</b> plus nombreux. <b>le</b> café, <b>le</b> patron allume <b>la</b> télé <b>a</b> l'heure <b>d'</b>émission «<b>Des</b> clients la regardent chacun y va de son commentaire. Souvent <b>des</b> passants nos demandent où est située <b>du</b> ferme. » <b>Les</b> passants parfois envahissants : 400 voitures ont débarqué <b>le</b> lundi de Pâques « je n'avais jamais vu autant de monde a Visan » Théo <b>ou</b> cave de Visan, <b>le</b> livre <b>du</b> ferme entre 50 3t 60 bouteilles tous <b>à</b> dix jours : « nous sommes dans <b>la</b> région viticole. Si seulement 10% de téléspectateurs retiennent que <b>des</b> célébrités boivent <b>le</b> vin de chez nous, on aura réussi ». D'autres sont plus critiques Raphaël, aide- soignant, espérait « que "<b>du</b> ferme" donnerait <b>une</b> meilleure image de Visan. Mais <b>le</b> journalistes nous snobent et nous étiquettent "paysans". Vivement que tout soit fini, que <b>la</b> village redevienne ce qu'il était » il ne reste donc plus qu'a. Attendre de retrouver <b>la</b> tranquillité pour certains, attendre <b>les</b> retombées financières pour d'autres</p>	<p>A Visan, les touristes vont à la ferme</p> <p>Pas <b>un</b> villageois n'y échappe « <b>la</b> ferme » de TF1 est aujourd'hui <b>le</b> principal sujet de discussion à Visan (Vaucluse) <b>du</b> salon de coiffure <b>à</b> <b>la</b> boulangerie. C'est dans ce village de 1638 habitants que sont implantés <b>les</b> locaux <b>de</b> <b>la</b> nouvelle émission de télé-réalité. <b>Une</b> vingtaine <b>des</b> célébrités son enfermées dans <b>une</b> ferme pour y travailler.</p> <p><b>Au</b> village, il y a <b>les</b> pour et <b>les</b> contre. Mais <b>les</b> enthousiastes sont <b>les</b> plus nombreux. <b>Au</b> café, <b>le</b> patron allume <b>la</b> télé <b>a</b> l'heure <b>de</b> l'émission «<b>Les</b> clients la regardent chacun y va de son commentaire. Souvent <b>des</b> passants nos demandent où est située <b>la</b> ferme. » <b>Des</b> passants parfois envahissants : 400 voitures ont débarqué <b>le</b> lundi de Pâques « je n'avais jamais vu autant de monde a Visan » Théo <b>de</b> <b>la</b> cave de Visan, <b>le</b> livre <b>à</b> <b>la</b> ferme entre 50 3t 60 bouteilles tous <b>les</b> dix jours : « nous sommes dans <b>une</b> région viticole. Si seulement 10% de téléspectateurs retiennent que <b>les</b> célébrités boivent <b>du</b> vin de chez nous, on aura réussi ».</p> <p>D'autres sont plus critiques Raphaël, aide- soignant, espérait « que "<b>la</b> ferme" donnerait <b>une</b> meilleure image de Visan. Mais <b>les</b> journalistes nous snobent et nous étiquettent "paysans". Vivement que tout soit fini, que <b>le</b> village redevienne ce qu'il était » il ne reste donc plus qu'a. Attendre de retrouver <b>la</b> tranquillité pour certains, attendre <b>les</b> retombées financières pour d'autres</p>	<p>Subraya los artículos partitivos</p>	<p>8/9</p>
<p>Pas <b>de</b> villageois n'y échappe « <b>_</b> ferme » de TF1 est aujourd'hui <b>le</b> principal sujet de discussion à Visan (Vaucluse) <b>le</b> salon de coiffure <b>la</b> boulangerie. C'est dans ce village de 1638 habitants que sont implantés <b>des</b> locaux <b>de</b> <b>la</b> nouvelle émission de télé-réalité. <b>Une</b> vingtaine <b>des</b> célébrités son enfermées dans <b>le</b> ferme pour y travailler. <b>La</b> village, il y a <b>un</b> pous et <b>de</b> contres. Mais <b>les</b> enthousiastes sont les plus nombreux. <b>Du</b> café, <b>le</b> patron allume <b>la</b> télé <b>a</b> l'heure <b>d'</b>émission «<b>Les</b> clients la regardent chacun y va de son commentaire. Souvent <b>des</b> passants nos demandent où est située <b>_</b> ferme. » <b>_</b>passants parfois envahissants : 400 voitures ont débarqué <b>le</b> lundi de Pâques « je n'avais jamais vu autant de monde a Visan » Théo <b>la</b> cave de Visan, <b>de</b> livre <b>de</b> ferme entre 50 3t 60 bouteilles tous <b>les</b> dix jours : « nous sommes dans <b>la</b> région viticole. Si seulement 10% de téléspectateurs retiennent que <b>des</b> célébrités boivent <b>du</b> vin de chez nous, on aura réussi ».D'autres sont plus critiques Raphaël, aide- soignant, espérait « que "<b>le</b> ferme" donnerait <b>une</b> meilleure image de Visan. Mais <b>les</b> journalistes nous snobent et nous étiquettent "paysans". Vivement que tout soit fini, que <b>la</b> village redevienne ce qu'il était » il ne reste donc plus qu'a. Attendre de retrouver <b>la</b> tranquillité pour certains, attendre <b>les</b> retombées financières pour d'autres</p>			

Error	Corrección	Descripción	Frecuencia
<p>Vous invite à faire le tour <b>du</b> monde en bateau, abord d'un magnifique voilier. La mer des caraïbes, les plages <b>du</b> Pacifique <b>du</b> Sud et les mythiques îles <b>de la</b> méditerranée vous attendent! N'hésitez plus et prenez contact avec nous, vous allez vivre l'expérience la plus inoubliable de votre vie. Enregistrez-vous immédiatement et participez à notre grand tirage <b>au</b> sort « la croisière de vos rêves». Vous recevrez sans obligation d'achat notre catalogue <b>de</b> voyages à des prix sans concurrence.</p>	<p style="text-align: center;">Aventure Globale</p> <p>Vous invite à faire le tour <b>du</b> monde en bateau, abord d'un magnifique voilier. La mer <b>des</b> caraïbes, les plages <b>du</b> Pacifique <b>du</b> Sud et les mythiques îles <b>de la</b> méditerranée vous attendent! N'hésitez plus et prenez contact avec nous, vous allez vivre l'expérience la plus inoubliable de votre vie. Enregistrez-vous immédiatement et participez à notre grand tirage <b>au</b> sort « la croisière de vos rêves». Vous recevrez sans obligation d'achat notre catalogue de voyages à des prix sans concurrence.</p> <p style="text-align: right;">Au revoir. Aventure Globale</p>	<p>Reconocer los artículos contractos dentro una publicidad</p>	8/9
<p>Vous invite à faire le tour <b>du</b> monde en bateau, abord <b>d'un</b> magnifique voilier. La mer des caraïbes, les plages du Pacifique du Sud et les mythiques îles de la méditerranée vous attendent! N'hésitez plus et prenez contact avec nous, vous allez vivre <b>l'</b>expérience la plus inoubliable de votre vie. Enregistrez-vous immédiatement et participez à notre grand tirage au sort « la croisière de vos rêves». Vous recevrez sans obligation <b>d'</b>achat notre catalogue de voyages <b>à des</b> prix sans concurrence.</p>			
<p>Vous invite à faire le tour <b>du</b> monde en bateau, abord d'un magnifique voilier. La mer des caraïbes, les plages du Pacifique <b>du</b> Sud et les mythiques îles <b>de la</b> méditerranée vous attendent! N'hésitez plus et prenez contact avec nous, vous allez vivre l'expérience la plus inoubliable de votre vie. Enregistrez-vous immédiatement et participez <b>à</b> notre grand tirage <b>au</b> sort « la croisière de vos rêves». Vous recevrez sans obligation d'achat notre catalogue <b>de</b> voyages à des prix sans concurrence.</p>			
<p>Vous invite à faire <b>le</b> tour du monde en bateau, abord d'un magnifique voilier. La mer des caraïbes, <b>les</b> plages du Pacifique <b>du</b> Sud et les mythiques îles <b>de la</b> méditerranée vous attendent! N'hésitez plus et prenez contact avec nous, vous allez vivre l'expérience la plus inoubliable de votre vie. Enregistrez-vous immédiatement et participez à notre grand tirage au sort « la croisière de vos rêves». Vous recevrez sans obligation d'achat notre catalogue de voyages à des prix sans concurrence.</p>			
<p>Vous invite à faire <b>le</b> tour du monde en bateau, abord d'un magnifique voilier. La mer des caraïbes, <b>les</b> plages du Pacifique <b>du</b> Sud et les mythiques îles <b>de la</b> méditerranée vous attendent! N'hésitez plus et prenez contact avec nous, vous allez vivre l'expérience la plus inoubliable de votre vie. Enregistrez-vous immédiatement et participez à notre grand tirage au sort « la croisière de vos rêves». Vous recevrez sans obligation d'achat notre catalogue de voyages à des prix sans concurrence.</p>			

Sarmiento, N y Correa, A (2016), Déficit en el manejo de los artículos, en los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II en la Mención Francés en la Universidad de Carabobo.

Error		Corrección	Descripción	Frecuencia
DU: 4 veces DE LA: 1 vez DE L' : 1 vez DES: 3 veces	AU: 1 vez A L A: 2 veces A L' : 1 vez AUX: 1 vez	DU: 2 veces DE LA: 1 vez DE L' : 1 vez DES: 5 veces	Escuchar y comprender cuantas veces entendieron los artículos contractos dentro de un audio.	9/9
DU: 2 veces DE LA: 1 vez DE L' :1 vez DES: 2 veces	AU: 2 veces A L A: 2 veces A L' : AUX:	AU: 3 veces A LA: 1 vez A L' : 1 vez AUX : 1 vez		
DU: 2 veces DE LA: 2 veces DE L' : 2 veces DES: 3 veces	AU: 1 vez A L A: 1 vez A L' : AUX: 1 vez			
DU: 5 veces DE LA: 1 vez DE L' : 1 vez DES: 6 veces	AU: A L A: 1 vez A L' : 1 vez AUX: 1 vez			

#### 4.4 Grafico de porcentaje



Interpretación: El presente grafico demuestra con claridad los resultados expresados cuantitativamente de los diferentes tipos de errores encontrados luego de analizar las respuestas obtenidas de la muestra.

Basándonos en un total 170 errores, se observa que el déficit que más se frecuente es en la gramática con un 56% de margen de error seguida de la morfología con un 44% .

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### *5.1 Conclusiones*

En conclusión, hubo que describir los diversos factores que pudiesen estar unidos en la producción escrita, fue indispensable indagar las diferentes posturas en las que el instrumento de trabajo presento deficiencias en la producción escrita durante el desarrollo de sus actividades universitarias. Teniendo en cuenta que las evaluaciones así como las entrevistas orales con la profesora de la asignatura de Práctica de la Expresión Francesa II, las intervenciones y actuaciones en las clases, el ambiente en que los estudiantes presentaron la mayor dificultad para la producción escrita en el contexto académico

Para lograr identificar los diversos factores que intervienen de manera negativa en conjunto con en el proceso de producción escrita de los estudiantes que han sido observados durante sus actividades académicas, se pudo constatar que en el lapso de las clases fue indiscutiblemente la participación de diversos factores entre ellos: personales, cognitivos, académicos, sociolingüísticos, entre otros.,

Referencia a la descripción a las factores que se interponen en la muestra para su producción escrita, en clases intervienen los siguientes : los factores personales que se asocian con la respuesta a la demanda hechas en clases, bien sea por falta de materiales o recursos, o por problemas desde todo punto de vista referente hacia su persona, los factores cognitivos van asociados al pensamiento, lo cual en escenarios negativos pudiese generar una interferencia en la calidad del aprendizaje de una lengua extranjera por la tensión generada por la ansiedad a la aprensión a la comunicación, lo que a su vez genera que algunos estudiantes pudiesen cohibirse al hablar por miedo al fracaso y la desaprobación, lo que produce ansiedad por querer hacer un buen desempeño delante de sus compañeros como de su profesora.

Uno de de los factores personales se pudo evidenciar en reiteradas oportunidades los estudiantes no tienen compenetración de grupo, esto ocasiona que haya muy poca interacción entre ellos, además de algunas burlas y competencias entre ellos, como consecuencia tanto dentro como fuera del salón haya una división y poca amistad para que reine la armonía en clases. Dentro de los factores académicos los factores académicos recalcaron al momento en que los estudiantes fueron evaluados, y con esto causando

una ligera ansiedad al pensar en una puntuación muy baja y en cuanto a los factores sociolingüísticos, se pudo evidenciar que tanto fuera como dentro del salón al momento de interactuar con los estudiantes de niveles más avanzados se cohibían para hablar o se ponían nerviosos por querer contestar adecuadamente.

Para finalizar lo más relevante en todo lo recogido en los diferentes escenarios, fue que generaba que no tuvieran el manejo adecuado de los artículos en francés para realizar la producción escrita, se observó que fueron muchas las veces que se trababan para realizar la producción oral y escrita. En consideración podemos decir que todos estos factores no son reconocidos y tomados en cuenta, y esto continúa sucediendo en cada semestre. La tarea de la profesora en este caso es realmente esencial, ya que será la encargada de seguir ayudando a los estudiantes logrando con esto soluciones y mejorar el rendimiento académico. Entre una de las huellas que pudiesen caer sobre los estudiantes pudiesen no corregir estas faltas y con ello continuar pasándolo a otros estudiantes, por lo cual ellos serán futuros practicantes-docentes y seguirán haciendo la transferencia de la lengua extranjera de la misma manera que ellos lo siguen haciendo.

## *5.2 Recomendaciones*

- Se le recomienda a la institución que tenga mayor respaldo de libros en francés, para que los estudiantes tenga más recursos en el área de aprendizaje puesto que es un enlace con el laboratorio de idiomas modernos y así reforzar el aprendizaje
- A los profesores se les recomienda usar más seguido actividades que sean dinámicas y sobre todo el enfoque accional para así lograr que el estudiante tenga un aprendizaje y que haya una buena producción oral y escrita.
- Se les recomienda a los estudiantes estudiar más seguido y practicar entre ellos la lengua francesa, mediante cuadernos vocabulario, escuchar canciones en francés, ver películas, hacer ejercicios en páginas de fonética y de gramática del tema que ya hayan visto.
- También se les recomienda a los estudiantes ir siempre a clases, llegar a tiempo para que estén en uniformidad con el horario.
- Se le recomienda a los futuros investigadores que pueden usar este trabajo como base para una futura investigación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Matoniené, R, (2000) Enseignement/Apprentissage de l'Article en français Contemporain extraído 23 de Diciembre 2015 desde:  
<https://bay172.mail.live.com/mail/ViewOfficePreview.aspx?messageid=mg3NeleTK75RG6MQAhWtfbnA2&folderid=flinbox&attindex=0&cp=-1&attdepth=0&n=36964561>
- Université d'Alep, (2005), Cours d'initiation à la didactique du Français Langue Etrangère en contexte syrien, extraído el 7 de Abril 2016 desde: <http://www.lb.auf.org/fle/>
- Colloque international (28-30 octobre 2010) Les approches actionnelles et par compétences en didactique du FLE : intérêts et limites extraído el 7 de Abril 2016 desde:  
[http://crefec.org/fr\\_version/pages/8@lescure.pdf](http://crefec.org/fr_version/pages/8@lescure.pdf)
- DUBOIS J. LAGANE R. (1973) La nouvelle grammaire du français, Larousse extraído el 7 de Abril 2016.
- Diamesi, K (Agosto 2012) Mille et une approches didactiques dans la classe du FLE, extraído el 7 de Abril 2016
- Nelsson, R (2014) L'enseignement des stratégies d'apprentissage dans la salle de classe de Français Langue Étrangère (FLE), extraído el 7 de Abril 2016 desde:  
<http://lup.lub.lu.se/luur/download?func=downloadFile&recordOid=4588588&fileOid=4588593>
- Harris, V (2002), Aider les apprenants à apprendre: à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe extraído el 7 de Abril 2016 desde:  
<http://archive.ecml.at/documents/pub222harrisF.pdf>
- López, J (Marzo 2002) Chapitre 6 La grammaire et les descriptions de la langue : la réflexion sur le fonctionnement de la langue favorise-t-elle l'apprentissage du FLE? extraído el 7 de Abril 2016 desde: <http://www.ugr.es/~jsuso/publications/Chapitre%206PhLexGrammaire.pdf>
- Tanriverdieva, K , (Marzo 2002) La notion de grammaire dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, extraído el 8 de Abril 2016 desde  
<http://enssibal.enssib.fr/bibliotheque/documents/dessride/rrbtanriverdieva.pdf>
- Tourigny, F, (15 Abril 2011) La maîtrise de la langue dans l'apprentissage du français comme langue seconde Table ronde, extraído el 8 de Abril 2016 desde :  
<http://eduscol.education.fr/cid45868/la-maitrise-de-la-langue-dans-l-apprentissage-du-francais-comme-langue-seconde.html>

- JChiss, J.-L Filliolet, J, (1986) Interaction pédagogique et didactique des langues (de la classe de FLE à la classe de FLM) extraído el 8 de Abril 2016 desde: [http://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_1986\\_num\\_70\\_1\\_6373](http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1986_num_70_1_6373)
- Moisan, V (11 juin 2014), L'enseignement du Français Langue Etrangere: Entre Principes et Pragmatique, extraído el 8 de Abril 2016 desde: <http://salledesprofs.org/lenseignement-du-francais-langue-etrangere-entre-principes-et-pragmatisme/>
- Cláudio Isaac Barbosa da Silva Tavares (Junio 2010)L'enseignement Apprentissage du FLE par le biais du Site Pédagogique de RFI, extraído el 8 de Abril 2016 desde: <http://www.portaldoconhecimento.gov.cv/bitstream/10961/2127/1/Monografia.pdf>
- Cilianu-Lascu, C, (2008) Analyse des différentes Méthodologies et Méthodes d'Enseignement/Apprentissages des Langues Etrangères, extraído el 8 de Abril 2016 desde: [http://www.romanice.ase.ro/dialogos/18/01\\_Cilianu-Analise.pdf](http://www.romanice.ase.ro/dialogos/18/01_Cilianu-Analise.pdf)
- Paul Rivenc,(2003), Apprentissage d'une langue étrangère/seconde: Volume 3. La méthodologie, extraído el 8 de Abril 2016
- Moisan, V (2014), L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE: ENTRE PRINCIPES ET PRAGMATISME extraído el 09 Abril de 2016 desde: <http://salledesprofs.org/lenseignement-du-francais-langue-etrangere-entre-principes-et-pragmatisme/>
- Komé, M, (1994) Estudio Contrastivo de los Partitivos en Frances y Español, extraído 09 Abril de 2016 desde: <http://www.anmal.uma.es/numero14/Koloko-Dikanda.htm>
- **Fougerouse**, M-C, (2001), L'enseignement de la grammaire en classe de français langue étrangère, extraído 09 Abril de 2016 desde: <http://www.cairn.info/revue-ela-2001-2-page-165.htm>
- Institut des langues étrangères - licence de francais, (2006), Enseignement de la grammaire au moyen, extraído el 09 Abril de 2016 desde: <http://memoireonline.com/10/09/2812/Enseignement-de-la-grammaire-au-moyen.html>
- López, J, (1992) *Le mystérieux docteur Cornélius* , extraído el 09 Abril de 2016 desde: <http://www.ugr.es/~jsuso/publications/Pagepublications.htm>

Sarmiento, N y Correa, A (2016), Déficit en el manejo de los artículos, en los estudiantes de Práctica de la Expresión Francesa II en la Mención Francés en la Universidad de Carabobo.

- Tamoyo & Tamyo (2003) El proceso de la Investigación científica, extraído el 18 de Diciembre 2015
- Sabino C(1992) Proceso de la investigación, extraído el 12 Abril 2016
- Arias F (1992) El proyecto de la investigación

ANEXO



UNIVERSIDAD DE CARABOBO  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
ESCUELA DE EDUCACIÓN  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS  
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN  
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO  
BÁRBULA



CUESTIONARIO PARA LOS ESTUDIANTES

2 Subraye el articulo en la frase  
**Pierre va à l'université**

14. Defina:

- a. Articulo Definido \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- b. Articulo Indefinido \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- c. Articulo Contracto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- d. Articulo partitivo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

15. Subraye el articulo en la frase  
**Ils mangent du poisson**

- a. Diga qué tipo de articulo \_\_\_\_\_
- b. Diga por qué se usa ese articulo \_\_\_\_\_

16. Realicé 2 frases con cada artículo que se presenta

a. Articulo definido

- 
- 

b. Articulo indefinido

- 
-

c. Artículo partitivo

- 
- 

17. Forme 3 oraciones con los artículos contractos que contenga la preposición “à”.

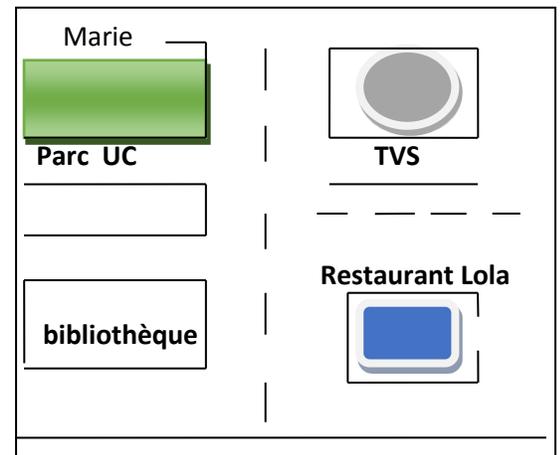
a.
b.
c.

18. Forme 3 oraciones con los artículos contractos que contenga la preposición “de”.

a.
b.
c.

19. Explique la siguiente dirección en francés.

Ayuda a Marie a encontrar el restaurant “Lola”.

20. Llene la siguiente tabla, marque con una X cuantas veces escucho cada uno de los artículos que se presentan en la tabla a continuación

Nº de veces	Du	Dela	De l'	Des	Au	À la	À l'	Aux
1								
2								
3								
4								
5								

21. Completa el siguiente texto con los siguientes artículos: artículo indefinido, artículo partitivo artículo definido y artículo contracto.

La préparation d'une fête

Aujourd'hui Pierre et Nadine vont faire \_\_\_\_\_ courses \_\_\_\_\_ marché pour préparer \_\_\_\_\_ fête d'anniversaire de leur mère. Ils ont acheté \_\_\_\_\_ lait, \_\_\_\_\_ beurre, \_\_\_\_\_ farine, \_\_\_\_\_ œufs, \_\_\_\_\_ sucre pour faire \_\_\_\_\_ gâteau. Pour \_\_\_\_\_ boissons, ils ont pris \_\_\_\_\_ jeu d'orange, \_\_\_\_\_ bière et \_\_\_\_\_ café.

Pour l'entrée ils ont préparé \_\_\_\_\_ jambon avec \_\_\_\_\_ melon. Le plat principal est \_\_\_\_\_ pâtes avec \_\_\_\_\_ fromage

22. Subraye dentro del siguiente texto los artículos partitivos

Ma journée

Le matin, au petit déjeuner, je prends du thé ou du café au lait avec deux morceaux de sucre et des croissants. Je ne prends pas de confiture ni de fromage. À midi, au déjeuner, je mange .de la viande ou du poisson et des légumes. J'adore la sole. Je prends souvent du fromage et je ne demande pas de dessert. Je bois de l'eau, jamais de bière. Je n'aime pas le vin. Le soir, au dîner, je ne mange pas de viande. Je prends des œufs ou du poisson avec de la salade. Je ne mange pas beaucoup de pain.

23. Complete el siguiente artículo, con los artículos que faltan

A Visan, les touristes vont à la ferme

Pas \_\_\_\_\_ villageois n'y échappe « \_\_\_\_\_ ferme » de TF1 est aujourd'hui \_\_\_\_\_ principal sujet de discussion a Visan (Vaucluse) \_\_\_\_\_ salon de coiffure \_\_\_\_\_ boulangerie. C'est dans ce village de 1638 habitants que sont implantés \_\_\_\_\_ locaux \_\_\_\_\_ nouvelle émission de télé-réalité. Une vingtaine de célébrités son enfermées dans \_\_\_\_\_ ferme pour y travailler.

\_\_\_\_\_ village, il y a \_\_\_\_\_ pour et \_\_\_\_\_ contre. Mais les enthousiastes sont \_\_\_\_\_ plus nombreux. \_\_\_\_\_ café, \_\_\_\_\_ patron allume \_\_\_\_\_ télé a l'heure \_\_\_\_\_ émission « \_\_\_\_\_ clients la regardent chacun y va de son commentaire. Souvent des passants nos demandent où est située \_\_\_\_\_ ferme. » \_\_\_\_\_ passants parfois envahissants : 400 voitures ont débarqué \_\_\_\_\_ lundi de Pâques « je n'avais jamais vu autant de monde à Visan » Théo \_\_\_\_\_ cave de Visan, livre \_\_\_\_\_ ferme entre 50 3t 60 bouteilles tous \_\_\_\_\_ dix jours : « nous

sommes dans \_\_\_\_ région viticole. Si seulement 10% de téléspectateurs retiennent que \_\_\_\_ célébrités boivent \_\_\_\_ vin de chez nous, on aura réussi ».

D'autres sont plus critiques Raphaël, aide- soignant, espérait « que “ \_\_\_\_ ferme” donnerait une meilleure image de Visan. Mais \_\_\_\_ journalistes nous snobent et nous étiquettent “paysans”. Vivement que tout soit fini, que \_\_\_\_ village redevienne ce qu'il était » il ne reste donc plus qu'a. Attendre de retrouver la tranquillité pour certains, attendre \_\_\_\_ retombées financières pour d'autres

20 minutes, Jeudi 29Avril 2004

24. Transforme las siguientes oraciones de forma negativa

Ex: Je **ne** sors **pas du** lycée

- Je fais du tennis →

•

- J'adore aller au cinéma →

•

- Je viens de l'université →

•

25. Lea cuidadosamente el siguiente texto y subraye los artículos contractos (gramatica)

*Aventure Globale*

Vous invite à faire le tour du monde en bateau, abord d'un magnifique voilier. La mer des caraïbes, les plages du Pacifique du Sud et les mythiques îles de la méditerranée vous attendent! N'hésitez plus et prenez contact avec nous, vous allez vivre l'expérience la plus inoubliable de votre vie.

Enregistrez-vous immédiatement et participez à notre grand tirage au sort « la croisière de vos rêves». Vous recevrez sans obligation d'achat notre catalogue de voyages à des prix sans concurrence.

Au revoir.  
*Aventure Globale*